

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど



アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

こふざい いたばしきぶんか こくさいこうりゅうざいだん

(公財)板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation

2026.
がっこう
8月号

がいこくじん むりょうほうりつそうだん よやくせい
①外国人のための無料法律相談【予約制】

でんわ おんらいん そうだん おこな
※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ: 8/20(木) 13:30~16:30 (1人30分)

もうしこみ しゅうかんまえ ざいだん ほーむ ペーじ
申込: 1週間前までに、財団のホームページまたは
メールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせ
します。

がいこくじん じんの めーる そうだん う っ
②外国人のためのEメール相談を受け付けています

くやくしょ てつづ せいかつ
区役所の手続きや生活するなかで「わからないこと」、
「こまったこと」があるときは相談してください。

といあわ
問合せ:

ざいだん う え ぶ さ い と そうだん ふ おーむ めーる
財団ウェブサイトの相談フォーム、Eメール



①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, August. 20(Thu) *30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

②Email consultation for international residents is available

If you have any questions or problems regarding City Office procedures or daily life, please consult with us.

Inquiries: visit the ICIEF website and send the consultation via email.



Barrier-Free Theatre "Helen Keller"

A theatre performance designed to be enjoyed together by people with and without disabilities.

Date: October 10, Sat.

12:30 Priority Admission for Audience Members with Disabilities / Stage tour / Lobby Market

13:00: Doors open to the general public

13:20: Join the Finale! Easy Sign Language Practice

13:40: Pre-show Orientation: An introduction to the stage, including the locations of captions, sign language interpreters, and other accessibility features.

14:00: Show starts (Duration 120 minutes, with 15 min intermission)

Venue: Culture Hall, large hall (51-1 Ohyama-higashicho)

Admission: 【All seats reserved】2,000yen, ※ One accompanying attendant 1,500yen ※Children aged 2 or under are free if seated on a guardian's lap.

※Ticket sale starts on Aug. 10, Mon onward.

Inquiries: Culture Section, Itabashi Culture and International Exchange Foundation, ICIEF ☎03-3579-3130

ぼりあふりーえんげき へれん けらー
バリアフリー演劇『ヘレン・ケラー』

いつ: 10/10 (土)

12:30:バリアフリー先行入場/ステージツアー/
ロビーマルシェ オープン

13:00:開場

13:20:クライマックスに参加! みんなで簡単手話体験

13:40:舞台説明

14:00:開演 (120分※途中15分休憩あり)

どこで: 文化会館大ホール (大山東 町 5 1 - 1)

いくら: 【全席指定】一般2000円 ※介助者1名まで

1500円 ※2歳以下で保護者のひざ上観覧は無料

※8/10 (月) から買うことができます

問合せ: (公財)板橋区文化・国際交流財団

文化事業 係 ☎03-3579-3130

① ② (公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

①②Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町 36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief https://www.itabashi-ci.org/int/



①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间：8/20(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请：请提前一周通过官方网站或邮件预约。

②受理面向外国人的咨询电子邮件

如果你在区役所的手续方面或生活之中,遇到不明白的事或什么麻烦,请向我们进行咨询。

咨询窗口：

财团网页咨询栏、电子邮件



人人皆可欣赏的无障碍戏剧《海伦·凯勒》

我们为不同需求的观众提供无障碍设施(例如字幕、手语翻译、语音解说等),适合所有人前来观赏。

时间：10月10日(周六)

12:30:无障碍观众席位优先开放/舞台导览/剧场大厅市集开放

13:00:开场

13:20:大家一起体验简单手语,参与再现终场高潮场面!

13:40:介绍舞台设备

14:00:开演

地点：文化会馆大厅 (大山东町5 1-1)

门票：【全为指定席】一般观众 2000 日元

※ 陪同人员 1 名以内票价为 1500 日元。

※ 2 岁以下儿童由监护人抱坐观看演出可免费入场。

※8月10日(周一)开始售票

咨询：(公财)板桥区文化·国际交流财团

文化事业系 ☎03-3579-3130

①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제 : 8/20(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청 : 1 주일전까지, 재단

홈페이지 또는 메일로

예약 해 주십시오. 자세한

사항은 신청하신 분들께

알려 드립니다.



②외국인을 위한 이메일 상담을 받고 있습니다

구청 수속이나 생활하면서 "잘 모르겠는 일", "곤란한 상황"이 생겼을 때 상담 해 드립니다.

문의 : 재단 웹사이트의 상담문의서, 이메일



배리어 프리 연극 "헬렌 켈러"

언제 : 10/10 (토)

12 : 30 : 배리어 프리 선입장/ 스테이지 투어/
로비 마르세 오픈

13 : 00: 개장

13 : 20:클라이막스에 참가! 다 함께 간단 수화체험

13 : 40: 무대설명

14 : 00: 개연 (120 분 ※도중 15 분 휴식 있음)

장소 : 문화화관 대극장 (오야마히가시쵸 5 1-1)

비용 : 【전석지정】일반 2000 엔 ※보호자 1 명까지

1500 엔 ※2 세 이하로 보호자 무릎 위 관람은 무료

※티켓은 8/10 (월) 부터 구매하실 수 있습니다.

문의 : (공재) 이타바시구문화·국제교류재단

문화사업계 ☎03-3579-3130



① (公財)板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (绿色礼堂) 1 楼)

① (公재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📄 Facebook @itabashi.icief 📄 https://www.itabashi-ci.org/int/



いつ：8/8(土) 14:30～16:30

どこで：グリーンホール504会議室(栄町36-1)

申込：申込みはいりません。会場に来てください。

いくら：200円 問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

Date: 14:30-16:30, Aug. 8(Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: No need to reserve and come to the venue directly.

Fee: 200 yen

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



外国籍の子どもの区立小学校・中学校への 新入学について

外国籍の子がいる家庭で、区立小・中学校へ新しく入学したいときは、子どものパスポートと在留カードを持って、手続きをしてください。そのとき、なるべく日本語が分かる人と一緒に来てください。

板橋区では、子どもの通う予定の学校(入学予定校)が、住所によって決められています。

子どもたちは、通学区域の学校に通うことが原則ですが、理由によっては、通学区域以外の学校を希望することもできます。小学校は通学区域の学校に隣接している学校から、中学校は全部の区立中学校の中から希望することができます。入学予定校を変更したい人は、手続きをするときに相談してください。

だれが：

●小学校…

2020.4/2～2021.4/1 の間に生まれた子ども

●中学校…

2014.4/2～2015.4/1 の間に生まれた子ども

手続きのできる期間：2026.9/1～9/30 ※平日のみ

9：00～12：00、13：00～17：00

どこで：学務課学事係(区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2611

生活道路における自動車の法定速度の 引き下げについて

2026年9月1日から、自動車の走る速度制限が変わる道路があります。現在の60 km/hから30 km/hにかわります。私たちが毎日使う、家の近くの道(生活道路といいます)でかわります。詳しくは、警察庁のホームページを見てください。

自動車を運転する人は、注意しましょう。



New enrolment of children of foreign nationals into Elementary and Junior High Schools

Families with children of foreign nationals who wish to newly enroll their children in municipal Elementary/JHSs are required to complete the procedures with the children's passport and Residence Card, preferably accompanied by a Japanese speaker.

The school every child goes is designated according to his/her address in Itabashi. Every child, in principle, goes to school in the school zone. It may be permitted, however, to attend adjacent school outside the zone considering the reason explained. Elementary schools can be selected from schools of school zone and its adjacent zone in the school's attendance area, while JHSs can be selected from all Itabashi municipal JHSs.

Anyone who wish to change the designated school for new enrollment, please consult it at the City Office.

Age of the children:

●ES...DOB between April 2, 2020 and April 1, 2021

●JHS...DOB between April 2, 2014 and April 1, 2015

Enrollment period:

09:00-12:00, 13:00-17:00,

Sep. 1 ~ Sep. 30, *Week-days only.

Enrollment office: Educational Affairs Section

6F, #14, City Office North Building ☎03-3579-2611

Lower Speed Limit on Local Roads

From September 1, 2026, the speed limit for cars will change on some roads. The speed limit will be reduced from 60 km/h to 30 km/h on local roads in residential areas (roads near homes that people use in their daily lives).

For more information, please visit the National Police Agency website.

If you drive a car, please make sure you follow the new speed limit.



国际交流沙龙“朋友”

时间：8/8（周六）14:30～16:30

地点：グリーンホール504 会议室（荣町 36-1）

报名：无需报名。请直接到会场来。

费用：200 日元

咨询：友好俱乐部「朋友」

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



有关外国籍儿童希望在区立小学・中学就学事宜

外国籍儿童希望在区立小学・中学就学时，请持孩子的护照和在留卡办理手续。尽量找懂日语的人陪同。

板桥区根据住址决定学校（入学预定校）。

原则上就学于住所所在学区的学校。如果有其它理由，也可以申请学区外学校。小学可以选择与学区校邻接的学校申请入学，中学可以选择区立中学全学区里的学校申请入学。如果想变更入学预定校，办理手续时请咨询。



入学对象：

- 小学… 2020. 4/2～2021. 4/1 出生的儿童
- 中学… 2014. 4/2～2015. 4/1 出生的儿童

手续办理期间：9/1～9/30

9:00～12:00、13:00～17:00 ※只限平日

地址：学務課 学事係（区役所北馆 6 楼 14 号窗口）

☎03-3579-2611

关于下调生活道路机动车法定行驶速度

从 2026 年 9 月 1 日起，部分道路的汽车限速将进行调
整。原来的 60 公里/小时将降低为 30 公里/小时。调
整对象是大家平时使用的住宅附近道路（即“生活道
路”）。详细信息请查看警察厅网站。

请开车的朋友注意新的速度限制。



국제교류살롱「나카마(벗)」

언제：8/8 (토) 14:30 ~ 16:30

장소：그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

신청：자유롭게 참석하세요

비용：200 엔

문의：프렌드쉽 나카마

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



외국 국적 어린이의 구립 초·중학교 입학에 대해

외국 국적의 어린이가 있는 가정에서 구립 초·중학교에 입학을 원하실 때에는, 어린이의 여권과 재류카드를 지참하시고 수속을 받으시기 바랍니다. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

이타바시구에는, 입학 예정 학교가 주소지에 맞춰 정해져 있습니다. 아이들은 통학구역의 학교를 다니는 것이 원칙입니다. 다만, 부득이 한 사정이 있는 경우에는 통학구역 이외의 학교로 보내실 수 있습니다.

초등학교는 통학구역의 학교와 인접해 있는 학교부터, 중학교는 모든 구립 중학교를 신청 하실 수 있습니다. 입학 예정 학교를 변경하고 싶으신 분은 수속 시 상담 해 주시기 바랍니다.

대상：

- 초등학교...2020.4/2~2021.4/1 에 태어난 어린이
 - 중학교 ...2014.4/2~2015.4/1 에 태어난 어린이
- 수속기간:9/1~9/30 ※평일만 접수

9:00~12:00, 13:00~17:00

장소：학무과 학사계 (구청 북관 6 층 14 번 창구)

☎03-3579-2611

생활도로에서 자동차의 법정속도가 낮춰집니다

2026 년 9 월 1 일부터 자동차의 속도제한이 바뀌는 도로가 있습니다. 현재 60km/h 에서 30km/h 로 바뀝니다. 우리가 매일 사용하는 집 근처 길 (생활도로라고 합니다)이 바뀝니다. 자세한 것은 경시청 홈페이지로 확인하세요. 운전하시는 분은 주의하세요.



住民税を支払しましょう

8/31 (月) は、住民税第2期の支払期限です。
スマートフォン、コンビニエンスストア、銀行、郵便局、
のうげいかまどぐち、くみんじむしょ、からお支払いできます。

スマートフォンでのお支払いについて、

詳しくはこちら→



支払期限を過ぎての納付には、本来支払う税金のほか、
支払期限の翌日から納める日までの期間の日数に応じて
延滞金が加算されます。事情により支払うことが
難しい人は、必ず相談してください。

問合せ: 納税課 収納係

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

★8/30 (日) ~ 9/5 (土) は防災週間です★



毎年9月1日は防災の日。いつ
くるか分からない地震に備えて、
自分の身を守るためだけでなく、
家族や大切な人を守るためにも、
消火器の設置や家具類の転倒・

落下・移動防止の対策をしましょう。また、防災行動力
を高めるために、地域の防火防災訓練にぜひ参加しまし
よう。

問合せ: 板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119

志村消防署予防課 ☎03-5398-0119

災害時にケガをしたら(緊急医療救護所)

大きな地震などが起きたときは、ケガをした人がたく
さん病院に来ます。たくさんの方が一度に病院に行
くと、十分な治療を受けられません。

板橋区で震度6弱以上の地震が起きたとき、区内にあ
る12か所の病院で「緊急医療救護所」を開きます。
緊急医療救護所では、①ケガなどの様子を見て、治療
する人の順番を決める、トリアージを行います。②
ケガが軽い人には応急処置を行います。「助けられ
る命を助けること」「病院のはたらきを守ること」
に取り組んでいます。

地震などの災害でケガをしたときには、緊急医療救護
所に行ってください。

※詳しくはホームページを見てください。



問合せ: 地域保健課災害医療推進係(板橋区保健所7階)

☎03-3579-2224 ✉kisaiiryo@city.itabashi.tokyo.jp

Payment of Resident Tax

August 31, Mon, is closing date for the 2nd payment of Resident Tax for FY2026. You could pay at such institutions as convenience stores, banks, post-offices, or Tax Payment Section of the City Hall or City Residents' Offices, and on your Smart Phone.

See the website for details→



Overdue taxes for Residential and Light Motor Vehicles can be paid at such financial institutions as banks and post offices and the Tax Payment Section of City Office and City Residents' Offices.

If difficult to pay, please consult with us below.

Inquiries: Tax Payment Section, City Hall

(3F, #11, North Bldg.) ☎03-3579-2133

★Disaster Prevention Week★

Aug 30, Sun to Sep 5, Sat

September 1 is the annual Disaster Prevention Day. In preparation for earthquakes that may occur at any time, take some measures to install fire extinguishers and prevent furniture from falling over, overturn, or moving, such as by fixing it, not only to protect yourself but also your family and loved ones. In addition, to enhance your disaster preparedness, just participate in local fire drills.

Inquiries:

Fire Defense Division, Itabashi Fire Station

☎03-3964-0119

Fire Defense Division, Shimura Fire Station

☎03-5398-0119

Emergency Medical Aid Stations in a Disaster

When a major earthquake or other large-scale disaster occurs, many injured people may go to hospitals at the same time. If too many people arrive at once, hospitals may not be able to provide treatment for everyone immediately.

If an earthquake with an intensity of Lower 6 or higher on the Japan Meteorological Agency (JMA) seismic intensity scale occurs, Itabashi City will open "Emergency Medical Aid Stations" at 12 hospitals throughout the city.

At these stations:

- 1) Medical staff will check each person's injuries and decide who needs treatment first (performing "triage").
- 2) People with minor injuries will receive first aid. These stations help save as many lives as possible and allow hospitals to continue treating patients who need urgent medical care.

If you are injured during an earthquake or other disaster, please go to an Emergency Medical Aid Station.

※ For more information, please visit the City's website.



Inquiries: ☎03-3579-2224 ✉kisaiiryo@city.itabashi.tokyo.jp

缴纳住民税

8/31(周一)是住民税第2期的支付期限。

请通过以下方式缴纳:

便利店、银行、邮局、纳税课、区民事务所、可用手机支付。

有关用手机支付的详细内容、请查阅此处→



过了缴纳期限的住民税和轻型汽车税,可以在银行、邮局支付,也可以在纳税课以及区民事务所缴纳。若由于某种原因支付困难时,请一定与我们联系。

咨询: 納税課 収 納 係

(区役所北馆3楼11号窗口) ☎03-3579-2133

★8/30(周日)~9/5(周六)是防灾活动周★

每年的9月1日是防灾日。地震随时都有可能发生,因此我们要有所防备。不仅为了保护您自己,也为了保护您家人或亲人的生命安全请您采取以下预防措施。安装灭火器,并把家里的家具等加以固定,以避免因家具翻倒、落下或滑动造成的危险。另外,为了提高防灾的活动能力,请大家积极参加您所在地区举办的防火防灾训练活动。

咨询: 板桥消防署警防课 ☎03-3964-0119

志村消防署警防课 ☎03-5398-0119

灾害时受伤怎么办(紧急医疗救护所)

发生大地震等灾害时,会有许多受伤的人前往医院。如果大量人员同时涌入医院,医疗资源可能不足,大家无法得到充分的救治。

当板桥区发生震度6弱以上的地震时,区内12家医院将开设“紧急医疗救护所”。在救护所里,将开展以下工作:①查看伤员情况,进行“检伤分类”(即根据伤势决定治疗先后顺序);②为轻伤人员提供应急处置。我们将努力做到“尽可能挽救每一个可以挽救的生命”,并“维护医院的正常医疗功能”。

发生地震等灾害时,如果受伤了,请前往紧急医疗救护所接受救治。

※详细信息请参阅官方网站。



咨询部门: 地区保健课灾害医疗推进系(板桥区保健所7层) ☎03-3579-2224

✉kisaiiryo@city.itabashi.tokyo.jp

주민세를 냅시다

8/31(월)은, 주민세 제2기 지불기간입니다.

편의점, 은행, 우체국, 납세과, 구민사무소에서 지불해 주십시오. 스마트폰으로도 지불할 수 있습니다.

스마트폰 지불에 대한 자세한 내용은

여기로 →



지불 기한을 넘긴 납세에는, 본래 지불할 금액 외에 지불 기한 다음날부터 납부하는 날까지의 기간 일수에 따른 연체료가 가산됩니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해주십시오.

문의: 납세과 수납계

(구청 북관 3층 11번 창구) ☎03-3579-2133

★8/30(일)~9/5(토)는 방재주간입니다★

매년 9월 1일은 방재의 날입니다. 언제 발생할지 모를 지진에 대비해, 나 스스로를 보호하는 것뿐만 아니라, 가족을 비롯한 소중한 사람들을 보호하기 위해서도, 소화기 설치와 가구 고정 등 가구류의 넘어짐·낙하·이동방지의 대책을 세워 놓읍시다. 또한, 재난방지 행동력을 높이기 위해, 지역의 방재훈련에도 꼭 참가합시다.

문의: 이타바시소방서경방과 ☎03-3964-0119

시무라소방서경방과 ☎03-5398-0119

재해 시 부상을 당하게 되면(긴급의료구호소)

큰 지진 등이 일어날 때에는, 부상을 당한 사람이 많이 병원으로 몰립니다. 많은 사람이 한꺼번에 병원으로 몰리면, 충분한 치료를 받을 수 없게됩니다. 이타바시구에서는 진도6 이상의 지진이 났을 때, 구내에 있는 12곳의 병원에 “긴급의료구호소”를 엽니다. 긴급의료구호소에서는 ①부상의 정도를 보고, 치료할 순서를 정하는 트리아지를 실시합니다.

②부상이 가벼운 사람에게는 응급처치를 실시합니다.

“구할 수 있는 생명을 구하는 것” “병원의 업무를 지키는 것”에 힘쓰고 있습니다. 지진 등의 재해로 부상을 입었을 때에는 긴급의료구호소로 가 주십시오.



※자세한 내용은 홈페이지로 확인하시기 바랍니다.

문의: 지역보건과 재해의료추진계(구청 7층)

☎03-3579-2224 ✉kisaiiryo@city.itabashi.tokyo.jp

介護保険制度について

65歳になったら、介護保険のサービスを使うことができます。

①65歳以上の人…第1号被保険者

65歳になった人には、被保険者証を送ります。大切に保管してください。保険料は、所得によって決まります。口座振替を希望する人は、介護保険課に連絡してください。

②40～64歳の人…第2号被保険者

介護保険の対象となる病気（脳血管疾患などの16種類）が理由で、介護や支援が必要なときに、サービスを受けることができます。

●第2号被保険者の保険料… 加入している医療保険の計算方法によって決まります。

※支払っていない保険料があると、介護サービスを受けられません。保険料はきちんと支払いましょう。詳しくはHPを見てください。URL: <https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kaigo/1003680/index.html>

問合せ: 介護保険課資格保険料係（区役所北館2階14番窓口） ☎03-3579-2359

過去に板橋区で生活保護を受けていた皆さまへ

追加給付の受付を開始します

いつ：2026年8月3日～受付開始

だれが：2013年8月から2026年3月までに生活保護を受けていた人

申込み：必要書類をコールセンターへ提出してください。書類をもらう方法は、2つあります。

①コールセンターへ電話して家に送ってもらう/②ホームページからダウンロードする

いくら：受けていた保護の種類や金額などによってかわります。

問合せ：生活保護を受けていた人：板橋区最高裁追加給付コールセンター ☎：03-6822-4994（月曜日～金曜日 9:00～17:00）

ホームページはこちら→

※その他：中国残留邦人等支援給付を受けていた人も対象です。詳しくは、福祉総務課援護係に電話でお問合せください。☎：03-3579-2346

Long-Term Care Insurance (LTCI) at 65

If you are 65 years old or older, you can use Long-Term Care Insurance (LTCI) services.

①Category 1, for those aged 65 and over

When you turn 65, you will receive your LTCI Insured Person Certificate. Please keep it safe. Your insurance premium is based on your income. If you would like to pay by bank account transfer, please contact the Nursing Care & Insurance Section.

②Category 2, aged between 40 and 64

You can receive LTCI services only if you need long-term care or support because of one of the 16 specified diseases covered by the Long-Term Care Insurance system such as cerebrovascular disease.

●Category II Insured Person premiums: Your premium is determined according to the calculation method of your health insurance.

※If you have unpaid insurance premiums, your LTCI benefits may be restricted. Please pay your premiums on time. For details, please visit our website. URL: <https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kaigo/1003680/index.html>

Inquiries: Nursing Care and Insurance section, 2F, #14, City Office North Building, ☎03-3579-2359

Additional Benefit for Former Public Assistance Recipients for People Who Received Public Assistance in Itabashi City in the Past

When: Applications for the additional benefit will open on August 3, 2026.

Who: People who received Public Assistance in Itabashi City between August 2013 and March 2026.

To apply: Please submit the required documents to the Call Center. There are two ways to get the application forms:

①Call the Call Center and ask to have the forms mailed to you. or ②Download the forms from our website.

Benefit amount: The amount you receive depends on the type and amount of Public Assistance you received.

Inquiries: Public Assistance Recipients: Itabashi City "Additional Benefit on the Supreme Court Decision" Call Center Tel: 03-6822-4994

Monday–Friday, 09:00–17:00

Website→



※ People who received Support Benefits for Japanese people left behind in China are also eligible. For details, please contact Support Subsection, General Welfare Affairs at 03-3579-2346.

养老介护保险制度

满 65 岁后，您可以享受护理保险服务。

① 满 65 岁的居民，属第 1 号被保险人

年满 65 岁的人员将收到护理保险被保险人证，请妥善保管。保险费金额根据个人收入情况而定。如希望办理银行账户自动扣款缴费，请联系护理保险课。

② 40~64 岁的居民，属第 2 号被保险人

如果因属于护理保险适用范围的疾病（包括脑血管疾病等 16 种疾病）而需要护理或支援时，可以使用护理保险服务。

第 2 号被保险人的保险费……根据所加入的医疗保险的计算方式而定。

※如果有拖欠保险费的情况，将无法接受护理服务。

请按时缴纳保险费。详情请查看官方网站。URL: <https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kaigo/1003680/index.html>

咨询: かいごほけんかしかくほけんりょうかかり
介護保険課資格保険料係（区役所北馆 2 楼 14 号窗口） ☎03-3579-2359

致曾在板桥区领取生活保护的各位：
现在开始受理追加补助申请。

开始时间：2026 年 8 月 3 日日～ 开始受理

对象：曾在 2013 年 8 月至 2026 年 3 月期间领取生活保护的人

申请：请向呼叫中心提交必要的材料。领取相关文件的方法有两种。

① 给呼叫中心打电话，要求把材料寄给你。

② 直接在网上下载获取材料

支付金额：根据您过去领取的生活保护类型、金额等情况而有所不同。

咨询：（领取生活保护的人）板桥区最高法院追加给付呼叫中心

☎：03-6822-4994（周一～周五 9:00～17:00）

官方网站请查看此处→

※其他：此前领取过“留华日侨等人支援补助金”的人员也属于对象范围。详情请

致电福祉总务课援护系咨询。☎：03-3579-2346



개호보험제도에 대해서

65 세가 되면 개호보험 서비스를 사용할 수 있습니다.

① 65 세 이상인 분... 제 1 호 피보험자

65 세가 된 분에게는, 피보험자증을 보내 드립니다. 잘 보관해 주십시오. 보험료는 소득에 따라 정해집니다. 계좌이체를 희망하시는 분은 개호보험과로 연락해 주십시오.

② 40~64 세인 분 ... 제 2 호 피보험자

개호보험 대상이 되는 질병 (뇌혈관질환 등 16 종류) 을 이유로 개호나 지원이 필요할 때, 서비스를 받을 수 있습니다.

●제 2 호 피보험자의 보험료 ... 가입하고 계신 의료보험의 계산 방법에 따라 결정됩니다.

※지불하지 않은 보험료가 있으면, 개호서비스를 받을 수 없습니다. 보험료는 확실히 지불하십시오. 자세한 내용은 HP 로 확인하세요. URL: <https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kaigo/1003680/index.html>

문의 : 개호보험과 자격보험료계

(구청북관 2 층 14 번창구) ☎:03-3579-2359

과거 이타바시구에서 생활보호를 받으셨던 분들께
추가 급부의 접수를 개시합니다

언제 : 2026 년 8 월 3 일~접수 개시

대상 : 2013 년 8 월부터 2026 년 3 월까지의 사이에
생활보호를 받으셨던 분

신청 : 필요 서류를 콜센터에 제출해 주십시오.
서류를 받는 방법은 2 가지 있습니다.

①콜센터에 전화 해 집으로 보내 받는 것

②홈페이지에서 다운로드

액수 : 받았던 보호의 종류와 금액에 따라 다릅니다.

문의 : 생활보호를 받았던 사람 : 이타바시구

대법원 추가급부 콜센터 ☎ : 03-6822-4994 (평일 9:00 ~ 17:00)

홈페이지는 여기로→



※그 외 : 중국 잔류 일본인 등 지원
급부를 받았던 사람도 대상입니다.

자세한 것은 복지총무과 원호계 로 문의하세요.

☎ : 03-3579-2346